{ } { }

Bakara Suresi | 73 | GİT

◀ Bakara / 73 ▶



فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَاۜ كَذٰلِكَ يُحْيِ اللّٰهُ الْمَوْتٰى وَيُرٖيكُمْ اٰيَاتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

Türkçe Transcript
Fe**k**ulnâ-**d**ribûhu biba’**d**ihâ(c) keżâlike yu*h*yi(A)llâhu-lmevtâ veyurîkum âyâtihi le’allekum ta’**k**ilûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Demiştik ki: O adama, ineğin bir uzvuyla vurun işte Allah, aklınız başınıza gelsin diye ölüleri böyle diriltir, delillerini size böyle gösterir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Bunun için de: "Haydi şimdi ona *(cesede, kestiğiniz ineğin)* **bir parçasıyla vurun" demiştik. Böylece, Allah ölüleri diriltir ve size ayetlerini gösterir; ki akıllanasınız** *(ve gerçeği anlayasınız)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Sığırın bir kısmıyla öldürülen adama vurun, demiştik te, vurulunca da o şahıs dirilivermişti. İşte böylece Allah ölüleri diriltir. Size böylece gücünü ve delillerini gösterir ki, aklınızı başınıza alasınız.

Ahmet Tekin Meali
Biz onlara: “Kestiğiniz sığırın bir parça etiyle o ölüye vurun" dedik. Allah ölüleri de böyle diriltir. Size âyetlerini, mûcizelerini gösteriyor ki, aklınızı başınıza alasınız.

bk. Kur’ân-ı Kerim, 2/259-260.

Ahmet Varol Meali
"Onun (kestiğiniz ineğin) bir parçasıyla ölüye vurun" dedik. İşte Allah ölüleri böyle diriltir ve belki akıl edersiniz diye size böyle ayetlerini gösterir.

Ali Bulaç Meali
Bunun için de: 'Ona (cesede, kestiğiniz ineğin) bir parçasıyla vurun' demiştik. Böylece, Allah ölüleri diriltir ve size ayetlerini

gösterir; ki akıllanasınız.

Ali Fikri Yavuz Meali
İşte bunun için dedik ki, o sığırın bir parçasıyla (kaatili bilinmiyen) ölüye vurun. (onlar da vurdular, ölü dirildi). Bunun gibi, Cenâb'ı Allah ölüleri diriltir ve bu ölüyü diriltmekle size kudret ve âyetlerini gösterir, umulur ki, akıllanasınız.

Bahaeddin Sağlam Meali
Biz dedik ki: "O ölünün (kopmuş) parçasını ona yapıştırın." (O dirildi, kendisini kimin öldürdüğünü söyledi.) Allah ölüleri böylece diriltir, ayetlerini size gösterir ki; anlayasınız.

Bayraktar Bayraklı Meali
"Haydi, şimdi öldürülen bu adama, kesilen ineğin bir parçasıyla vurun" dedik. Allah ölüleri bu şekilde diriltir ve size âyetlerini gösterir. Umulur ki, aklınızı kullanırsınız.

Besim Atalay Meali (1965)
İmdi biz: «Öldürülmüş olana, berikinin bir parçasın vurunuz» diye söylemiş idik, işte böyle, Allah, ölüleri diriltir, belgelerin size gösterir, ola ki anlayasız

Cemal Külünkoğlu Meali
(Bu amaçla) dedik ki; "Haydi, şimdi öldürülen bu adama, kesilen ineğin bir parçasıyla vurun!" Allah ölüleri bu şekilde diriltir ve size âyetlerini gösterir. Umulur ki bu sayede aklınızı işletirsiniz.

> *İsrailoğullarından birisi bir adamı öldürmüş ve o, bu olayın aydınlatılması için Hz. Musa'ya gitmişti. Ortada bir şahit olmadığından, katilin bulunması konusunda Hz. Musa da işin içinden çıkamamıştı. Allah, gerçeğin ortaya çıkmasını ve bunu öldürülen adamın dilinden açıklamayı murad etmişti. Bunun için de bir sığır kesmelerini ve kesilen sığırın bir parçasıyla maktule vurmalarını emretmişti. Emri alan İsrailoğulları; bu vecibeyi yerine getirerek bir sığır kesmiş ve kesilen sığırın bir parçasıyla ölen adama vurmuşlardı. Bunun üzerine ölen adam dile gelerek kendisini öldürenin Hz. Musa'ya gelen adam olduğunu söylemişti. Bu olayla; hem insanların kavrayamadığı Allah'ın yeniden yaratma konusundaki gücü somut bir örnekle gösterilmiş hem de çok büyük düşmanlıklara neden olabilecek bir olay aydınlığa kavuşmuştu.*

Cemil Said (1924)
Sığırın bir parçasıyla o maktûle urulmasını emr itdik. "Bu vechile Allâh emvâtı ihyâ ider ve gözünüzün önünde mu'cizeler yaratır" didik, belki nihâyetde anlarsınız.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
"Sığırın bir parçasıyla ona vurun" dedik. İşte böylece Allah ölüleri diriltir ve aklınızı kullanasınız diye size ayetlerini gösterir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)

"Sığırın bir parçası ile öldürülene vurun" dedik. (Denileni yaptılar ve ölü dirildi.) İşte, Allah ölüleri böyle diriltir, düşünesiniz diye mucizelerini de size böyle gösterir.

Diyanet Vakfı Meali
«Haydi, şimdi (öldürülen) adama, (kesilen ineğin) bir parçasıyla vurun» dedik. Böylece Allah ölüleri diriltir ve düşünesiniz diye size âyetlerini (Peygamberine verdiği mucizelerini) gösterir.

Sığır kesme kıssası, daha ziyade İsrailoğullarından iki gencin, mirasına konmaları için amcalarını öldürmelerine bağlanır. Olay Hz. Musa'ya arzedilir. Hz. Musa bir türlü katilleri bulamaz ve Allah'a sığınır. O da bir sığır kesilmesini, onun bir parçasıyla ölüye vurulmasını, ölünün dirilip katili haber vereceğini bildirir. Netice de böyle olur. Âyetlerin zahiri de buna işaret eder. Ancak eski Mısırlıların ineğe tapmaları, bir ara yahudilerin de buzağıya tapmış olmaları, sığır kesilmesi hadisesinde başka hikmetlerin de bulunduğunu gösterir. «Bir parçasıyle ona vurun» buyurulup arkasından da Allah'ın ölüleri diriltmesinden bahsedilince, müfessirlerin çoğu bunu «kesilen ineğin bir parçası ile ölüye vurulmak suretiyle onun dirilmesi» şeklinde anlamışlardır. Bu takdirde olay bir mucizedir; Allah'ın kudreti ile ölü böyle bir sebep olmadan da dirilebilir. Dikkatleri daha ziyade çekmek için böyle bir merasim tertip edilmiş ve akabinde mucize gerçekleşmiştir.

Edip Yüksel Meali
"(Düvenin) bir parçasıyla ona (öldürülene) vurun," dedik. İşte, ALLAH ölüleri böyle diriltir ve düşünesiniz diye ayetlerini (mucizelerini) böyle gösterir.

Biyokimyacılar, düvenin dokusundaki DNA'ları yaşlı dokulara transfer ederek onları gençleştirmeyi başararak bu ayetin anlattığı mucizevi olayı günümüzde bilimsel yöntemlerle gerçekleştirmişlerdir. Bak 4:82.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İşte bundan dolayı, o sığırın bir parçası ile o ölüye vurun, dedik. Allah ölüleri işte böyle diriltir ve size âyetlerini gösterir, belki aklınızı başınıza toplarsınız.

Elmalılı Meali (Orijinal)
onun için dedik ki o bakaranen bir parçasile o maktule vurun, işte böyle Allah ölüleri diriltir ve size âyetlerini gösterir gerek ki akıllanasınız

---

Erhan Aktaş Meali
"Onun bir kısmı ile ona vurun" dedik.[1] İşte Allah, böylece ölüleri dirilterek ayetlerini[2] size gösterir. Umulur ki gerçeği kavrarsınız.

1- Kesilen sığırın bir parçasıyla öldürülene vurun. 2- Kanıtlarını.

Hasan Basri Çantay Meali
Onun için biz «Ona (öldürülen o adama, kesilen o ineğin) bir parçasiyle vurun» demişdik. İşte Allah böylece ölüleri diriltir, size

âyetlerini (kudretini açıklayan delilleri, alâmetleri, mu'cizeleri) gösterir. Gerek ki aklınızı başınıza alasınız.

Hayrat Neşriyat Meali

Bunun üzerine: "(Boğazladığınız sığırın) bir parçasıyla ona (o ölüye) vurun!"(1)demiştik. Allah, ölüleri işte böyle diriltir ve akıl erdiresiniz diye size âyetlerini gösterir!

(1)Rivâyete göre İsrâiloğulları, ineğini çok seven bir şahıstan, böyle bir ineği buldular ve derisi dolusunca altın karşılığında satın alıp kestiler. Bir uzvunu, kātilinin kim olduğu husûsunda münâkaşa ettikleri ölüye vurdular. Bunun üzerine ölü, damarlarından kanlar akar bir hâlde doğruldu. Ona: "Seni kim öldürdü?" dediler. O da: "Beni filanca öldürdü" dedi. (Nesefî, c. 1, 99)
"Ey Benî İsrâil ve ey Benî Âdem! Kalb katılığı ve kasâvetinizle öyle bir Zât-ı zü'l-Celâl'in evâmirine (emirlerine)karşı itâatsizlik ediyorsunuz ve öyle bir Şems-i Sermedî'nin ziyâ-yı ma'rifetine (O'nu ta'rîf eden nûrlu delillere)gafletle gözlerinizi yumuyorsunuz ki, Mısır'ınızı Cennet sûretine çeviren Nîl-i Mübârek gibi koca nehirleri, âdî(basit), câmid (ruhsuz) taşların ağızlarından akıtıp mu'cizât-ı kudretini (kudretinin mu'cizelerini), şevâhid-i vahdâniyetini (birliğinin şâhidlerini) o koca nehirlerin kuvvet ve zuhûr (çıkış) ve ifâzaları (akmaları)derecesinde, kâinâtın kalbine ve zemînin (yeryüzünün) dimâğına vererek, cin ve insin kulûb ve ukūlüne(kalblerine ve akıllarına) isâle ediyor (akıtıyor). Hem hissiz, câmid bazı taşları böyle acîb bir tarzda mu'cizât-ı kudretine mazhar etmesi; güneşin ziyâsı (ışığı) güneşi gösterdiği gibi, o Fâtır-ı zü'l-Celâl'i (celâl sâhibi yaratıcıyı) gösterdiği hâlde, nasıl O'nun o nûr-ı ma'rifetine karşı kör olup görmüyorsunuz?" (Zülfikār, 25. Söz, 77)
Münâfıklar hakkında, bakınız; (sahîfe 3, hâşiye 1)

İlyas Yorulmaz Meali

Bu katletme olayının çözümünü, benzer olaylara uygulayın. Allah'ın ölüyü nasıl dirilttiğini (katili ortaya çıkarmayı) size gösterecek ki belki aklınızı kullanırsınız.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Onun için: « İneğin bir parçasıyla öldürülene vurun» buyurduk. İşte Allah ölüleri böyle diriltir, size belgelerini de böyle gösterir, aklınız yatsın diye.

İsmail Hakkı İzmirli

Haydi maktule ineğin bir parçasıyle vurun, dedik. İşte Allah böyle ölüleri diriltir, size alâmetlerini [²] gösterir, tâ ki akıl erdiresiniz.

[2] Kudretinin kemaline delâlet eden delilleri.

Kadri Çelik Meali

Bunun üzerine "Onun (sığırın) bir parçasıyla ona (ölüye) vurun" dedik. İşte Allah ölüleri böyle diriltir ve sizlere ayetlerini gösterir; umulur ki akledersiniz.

Mahmut Kısa Meali

"Bunun bir parçasıyla ona, yani kurban edilen ineğin bir parçasıyla, öldürülen kişinin cesedine **vurun!" dedik.** Mûsâ

kesilen ineğin bir parçasını cesede vurunca, ölü mûcizevî bir şekilde dirilerek kendisini kimin öldürdüğünü söyledi. **İşte Allah, ölüleri böyle** kolayca **diriltir; aklınızı kullanasınız diye size mûcizelerini böyle gösterir.**

Mahmut Özdemir Meali
-"Bunun bir kısmıyla ona vurun!" dedik. Allah, Ölüler'i işte böyle diriltiyor, size âyetlerini gösteriyor. Umulur ki akledersiniz.

Mehmet Çakır Meali
" *Kesilen kurban etini cesede biraz dokundurun dirilecektir* " dedik o kadar. Bakın Allah, ölülere de böyle can verecek. aklınızı kullanabilmeniz için de size bir takım ipuçları veriyor...

Mehmet Çoban Meali
Bunun üzerine; "Öldü olarak gördüğünüz adama; bir parça ile vurun!" dedik. Siz adama vurunca adam ayıldı. Böylece onun diriltildiğini zannettiniz. İşte! Rabbiniz ölüleri de böyle diriltecek! Sizin ölüm zannettiğiniz şey; dünyadaki bayılmaya benzeyen farklı bir şeydir. Siz ölene vurunca, ölene dokununca diriltemezsiniz. Ancak bayılanları ayıltır, onu dirilttiğinizi zannedersiniz. Ama Rabbiniz ölülere Sur'a üflettirerek dokunur. O zaman ölen insanlar diriltilir. Tıpkı bayılan insanın dirilişi gibi! Anlayasınız diye Allah ayetlerini böyle açıklamaktadır. Belki düşünür öğüt alırsınız.

Mehmet Okuyan Meali
"Şimdi ona (öldürülen kişiye, kesilen ineğin) bir parçasıyla vurun." demiştik. Böylece Allah ölüleri diriltir ve akıl edesiniz diye size delillerini gösterir.

Mehmet Türk Meali
Bunun için: "O (kesilen sığırın) bir parçasını o öldürülen adamın (cesedine) vurun." dedik. İşte Allah, belki akıl edersiniz diye ölüleri dirilterek size mûcizelerini böyle gösterir.[1]

> *1 Bu âyette bahsedilen olayla ilgili bazı rivâyetler varsa da bu rivâyetler arasında pek tutarlılık olmadığı için bahse değer bulunmamış, olayın sadece Kur'an'da nakledildiği şekli ile yetinilmiştir. En doğrusunu Allah bilir.*

Muhammed Esed Meali
Biz dedik ki: "Bu [prensib]i bu gibi [çözümlenmemiş cinayet olay]larının bazılarına da uygulayın: [57] Bu yolla Allah canları ölümden korur ve kendi iradesini size gösterir [58] ki (bunu görüp) muhakemenizi kullan[mayı öğren]ebilesiniz."

> *57 İdribûhu bi-ba'dihâ tabiri, kelime anlamıyla: "onun bir kısmı ile ona vur" diye çevrilebilir -ve bu karşılık, İsrailoğulları'na, kurban edilen sığırın etinden bir parça ile öldürülen adamın cesedine vurmaları emrinin verildiği, bunun üzerine adamın mucizevî olarak*

canlanıp katili gösterdiği gibi gülünç bir iddianın pek çok müfessir tarafından ileri sürülmesine neden olmuştur. Ne Kur'an, ne Hz. Peygamber'in herhangi bir sözü, hatta ne de Kitâb-ı Mukaddes, bu son derece hayalî izaha en ufak bir ruhsat vermez. Bu nedenle, sözkonusu iddia kabul edilemez. İdribûhu'daki hû zamiri müzekker (eril) iken nefs ismi (ki burada "adam" diye çevrilmiştir) hakikatte müennes (dişil) isimdir: Buradan, idribûhu emrinin muhtemelen nefs'e işaret etmediği sonucu çıkar. Diğer yandan, darabe fiili (kelime anlamı "vurdu") çok sık sembolik veya mecazî anlamda kullanılan bir fiildir. Mesela, darabe fi'l-ard ("yeryüzünde seyahat etti"), veya darabe'ş-şey' bi'ş-şey' ("bir şeyi diğer bir şey ile karıştırdı"), ya da darabe meselen ("benzetme yaptı" veya "bir kıssa anlattı" yahut "bir tasvir yaptı") veya 'alâ darbin vâhidin ("aynen uygulandı" veya "aynı şekilde") veya duribet aleyhim ez-zilleh ("onlar aşağılanmaya uğradılar" veya "onlara aşağılanma uygulandı") ve diğerleri gibi. Bütün bunları gözönüne alarak, yukarıdaki Kur'an paragrafında görülen idribûhu emrinin "ona" veya "buna uygula" diye çevrilmesinin daha uygun olacağı kanaatindeyim (bu şekildeki bir kullanım ile toplumsal sorumluluk prensibine atıf yapılmaktadır). Ba'dihâ'daki ("onun bir kısmı") hâ müennes zamiri ise, öncesindeki en yakın müennes isim ile ilgilidir -yani, öldürülen nefis (kişi) ile veya üzerinde (fîhâ) toplumun anlaşmazlığa düştüğü cinayet olayının kendisi ile. Böylece, idribûhu bi-ba'dihâ tabirinin en uygun karşılığı, "bu [prensib]i bu gibi [çözümlenmemiş cinayet olay]larından bazısına uygulayın" olmalıdır: Çünkü, açıktır ki, bilinmeyen şahıs veya şahıslar tarafından işlenen cinayetteki toplumsal sorumluluk prensibi, bu tür bütün durumlara değil, yalnızca bazılarına tatbik edilebilir.

58 Lafzen, "Allah ölüye hayat verir ve size ayetlerini gösterir" (yani, O, iradesini bu tür mesajlar veya emirler vasıtasıyla gösterir). "O ölüye hayat verir" sembolik ifadesi, hayatların korunmasına işaret eder ve 5:32'dekine benzer bir muhteva taşır. Bu bağlamda, ister ferdî intikam olayları sonucu olsun, isterse yalnızca belirsiz bir şüpheye ve belki de haksızlığa yol açan ikinci dereceden delillere dayalı hatalı bir hukukî sürecin sonucu olsun, kan dökülmesine ve masum kişilerin öldürülmesine mani olmaya işaret eder (Menâr I, 351).

Mustafa Çavdar Meali

"Onun bir parçasıyla vurun/cinayeti çözme yöntemini kullanın! 'dedik. İşte Allah ölüleri de böyle diriltir. Ve aklınızı kullanasınız diye size ayetlerini gösterir.

Mustafa İslamoğlu Meali

Bu maksatla dedik ki: "Bu (prensib)i bu türden (çözümlenmemiş cinayet olaylarından) bazılarına da uygulayın!"[137] Allah aklınızı kullanabilesiniz diye ölüyü işte böyle diriltir ve âyetlerini size bu şekilde gösterir.[138]

[137] Bu anlamı Menâr sahibine borçluyum. R. Rıza bu âyet bağlamında şunları söyler: "Buradaki "darb" (vurma) konusunda birçok rivayet naklederler. Denilir ki, bu sözcükle kastedilen ineğin dili ya da buduyla yahut da kuyruğuyla öldürülen kişiye vurmaktır. Dediler ki: İsrâiloğulları ineğin parçasıyla vurdular, maktul dirildi ve "beni kardeşim, ya da yeğenim falanca veyahut da başka biri öldürdü" dedi. Âyet bununla ilgili bir metin bile değilken nasıl bunca ayrıntıyı verir? Daha önce de açıkladığımız gibi, bu olay faili meçhul cinayetleri çözümlemek için uygulanan bir yöntemdir. Buna göre, bir cinayet suçu işlendiğinde kâtil tesbit edilemez ve maktul de yerleşim birimine yakın bir yerde bulunursa, oranın halkından kim onların şeriatlarında tanımlandığı gibi (2:67, not 122) gelir de kurban edilen ineğin üzerinde elini yıkarsa o cinayeti işlememiştir. Bunu yapmayan

kimsenin kâtil olduğu ortaya çıkar" (Menâr, I-351). İdribuhu bi ba'dıha benzeri deyimsel bir ibare Eski Ahid'de de geçer (Tesniye 21:1-9). [138] Buradaki "ölüyü diriltme" şu âyet ışığında anlaşılmalıdır: "Kim bir hayat kurtarırsa, bütün insanlığı kurtarmış gibi olur" (5:32). Yine "kısasta sizin için hayat vardır" âyetindeki "hayat" da bu anlamdadır. Âyet, kesin deliller olmadan herhangi birinin cinayet suçundan yargılanarak ölüme mahkûm edilmesinin önüne geçmeyi, ölüyü diriltmek olarak nitelendiriyor. Zira cezası ölüm olan bir yargılamada yanlışlık, telafisi imkânsız bir hatadır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
İmdi dedik ki, «Onun (boğazlayacağınız sığırın) bazı parçasını o maktule vurunuz.» İşte Allah Te'âlâ ölüleri böyle diriltir ve sizlere âyetlerini gösterir. Gerektir ki akılâne düşünesiniz.

Suat Yıldırım Meali
Bunun üzerine dedik ki: «Kestiğiniz sığırın bir parçasıyla o maktûlün cesedine vurun» (Vurulunca da o diriliverdi.) İşte Allah bunu nasıl dirilttiyse ölüleri de öyle diriltir. Aklınızı iyice kullanasınız diye âyetlerini size gösterir.

Süleyman Ateş Meali
Onun için "(ineğin) bir parçasıyla o (öldürülene) vurun." demiştik. İşte Allah böylece ölüleri diriltir, size ayetlerini gösterir ki düşünesiniz.

Süleyman Tevfik (1927)
Onun (boğazlanan sığırın) bir parçasıyla maktûle urınız. İşte Cenâb-ı Hak bu sûretle ölüyü tekrâr dirildüb size âşikâr 'alâmetlerini gösterir. Belki aklınızı başınıza alırsınız didik.[1]

[1] Hazret-i Mûsâ'nın vahiy mûcibince ta'rîf iylediği bakarayı -ki sâlih bir adamın babasından kalma, ormanda kendi başına ve salma olarak büyümüşdi- ağır bahâ ile satun alub kesdiler ve Mûsâ'nın emri vechile onun bir parçasıyla maktûle urduklarında maktûl dirilüb ayağa kalkdı ve: birâdezâdem katl itdi didikden sonra yine düşüb öldi. Bu sûretle tahakkuk iden kâtil kısâsen i'dâm olundı. Ve mîrâsdan mahrûm kaldı.

Süleymaniye Vakfı Meali
"Ölenin vücudunun parçasını yerine koyun!" demiştik. Allah ölülere, bu şekilde (parçaları birleştirerek) can verir. [*] Size âyetlerini gösterir ki aklınızı kullanasınız.

[*] Ölüden ayrılan parçanın onunla birleştirilmesi emredilmektedir. Yeniden dirilme, tekrar yaratılan kemiklerin birleştirilip et giydirilmesi şeklinde olacaktır. (Bkz. Bakara 2/259)

Şaban Piriş Meali
-Bir parçasıyla ona vurun, dedik. İşte Allah ölüleri de böyle diriltir. Ve aklınızı kullanasınız diye size ayetlerini gösterir.

Ümit Şimşek Meali

"Ona, bir parçasıyla vurun"(39) dedik. İşte Allah ölüleri böyle diriltir ve akıl edesiniz diye size âyetlerini gösterir.(40)

(39) Kesilen ineğin bir parçasıyla, öldürülen kimseye vurun.

(40) Âyette ayrıntı verilmemişse de, "Allah ölüleri böyle diriltir" sözü, ölünün dirilerek katilini haber vermiş olduğuna işaret etmektedir. Bu mucize, etrafımızda ve kendi üzerimizde sürekli olarak tekrarlanan mucizelerden farklı birşey değildir. Kesilmiş bir ineğin bir parçası bir ölüye hayat vermekten ne kadar uzak ise, canlı bedenlerinin başlangıcını teşkil eden ve onların canlanmasında rol alan şeyler de cansızları canlandırmaktan o kadar uzaktır. Bir tohum veya bir yumurta cansız olduğu gibi, onların canlanmasında rol oynuyor görünen ısı, ışık, su, hava, toprak gibi şeylerin tümü de cansızdır ve bir ölüyü canlandırma konusunda bir inek kemiğinden daha ileride değildir. Cansız tohumdan canlı ağaca, cansız yumurtadan canlı kuşa uzanan olaylar zinciri içinde hayatın nerede başladığı ve nasıl ortaya çıktığı ise, bütün akıllara ve bilime meydan okuyan bir mucizedir. Ve bu mucize, her an, her yerde, gözlerimiz önünde sayısız örnekleriyle devam eder, gider. İşte Allah, ölüleri böyle diriltir ve âyetlerini bize gösterir—akıl edelim diye.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Şöyle dedik: "Kesilen ineğin bir parçasıyla öldürülen adama vurun." İşte böyle diriltir Allah ölüleri. Size ayetlerini gösteriyor ki, aklınızı işletebilesiniz.

Eski Anadolu Türkçesi
pes eyittük: "urun ölüyi, bir nicesiyile ol śıġıruñ ya'nį dili-y-ile, yā budıyıla, yā ķuyruġı dibiyle. ancılayın dirildür Tañrı ölüleri daħı gösterür size nişānların, anuñ-içün kim siz anlayasız.

Satır Altı Meal (1534)
Pes eyitdük anlara ki: Vuruñuz ölmiş kişiyi ṣıġıruñ ba'żısı-y-ıla. Anuñ gibidirildür Tañrı Ta'ālā ölmişleri. Gösterür size āyetlerini, ola kim fikr eyleye-siz Tañrınuñ ķudretini.

Bunyadov-Memmedeliyev
Belə olduqda Biz: "(Kəsilmiş inəyin) bir parçasını ona (qatili bilinməyən ölüyə) vurun!" – dedik. (Onlar da vurdular və ölü dirildi). Allah (bütün) ölüləri bu qaydada dirildər və sizə Öz mö'cüzələrini göstərər ki, ağla gəlib (bunu) dərk edəsiniz.

M. Pickthall (English)
And We said: Smite him with some of it. Thus Allah bringeth the dead to life and showeth you His portents so that ye may understand.

Yusuf Ali (English)
So We said: "Strike the (body) with a piece of the (heifer)." Thus Allah bringeth the dead to life and showeth you His Signs: Perchance ye may understand.